



В сентябре 2013 г. Петропавловской и Камчатской епархией РПЦ совместно с общественностью Камчатского края д-ру Марианне Беерле-Моор было присвоено звание Лауреата Премии «Просветитель» им. Святителя Иннокентия (Вениаминова) «за благодатный труд по организации перевода и издания книг Нового Завета на корякском и ительменском языках».

Информационный бюллетень  
Института перевода Библии

Содержание

## 2 СОБЫТИЯ

*Татьяна Прохорова*  
Интервью с Марианной Беерле-Моор  
и Виталием Войновым

«Всему есть срок, есть время всякому  
делу под небом...» (Еккл 3:1)

## 4 ИССЛЕДУЙТЕ ПИСАНИЕ

*Прот. Александр Троицкий*  
Выше любого сборника афоризмов

## 5 СОДЕЙСТВИЕ

Книга Притчей на дунганском языке

## 7 СОБЫТИЯ

*Диакон Димитрий Асратян*  
Презентация нового издания  
«Библии для детей»  
на якутском языке

## 8 ОБУЧЕНИЕ

*Наталья Горбунова*  
Семинар по поэтическим книгам  
и книгам Премудрости

## 9 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

*Андрей Десницкий*  
Литература Премудрости

## 10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Евангелие от Матфея  
на даргинском языке

Список новых изданий

ответственный секретарь	Наталья Горбунова
редакторы	Софья Ярошевич Татьяна Майская
верстка	Мария Ратова

## «Всему есть срок, есть время всякому делу под небом...» (Еккл 3:1)

*В октябре 2013 г. в Институте перевода Библии произошли перемены. А точнее сказать, сменилась целая эпоха: руководство Институтом перешло от Марианны Беерле-Моор, бессменного директора ИПБ с 1997 г., к Виталию Войнову, богословскому редактору тувинского проекта. Провожая Марианну и приветствуя Виталия на его новом посту, мы попросили их обоих поделиться своими историями знакомства с ИПБ, работы в нем и планами на будущее.*

– Марианна, я много слышала о том, что Ваш приход в ИПБ неотделим от Вашего интереса к истории и языку лезгинского народа. Как это произошло? Почему, будучи швейцаркой, из всех языков мира Вы выбрали именно лезгинский? Когда началась Ваша работа над лезгинской Библией и было ли это еще до Вашего знакомства с ИПБ?

– Моя работа над лезгинской Библией началась в августе 1977 г., когда в одном из московских книжных я наткнулась на тоненькую книжечку. Это была грамматика лезгинского языка. Еще раз она началась в мае 1979 г., когда, бродя по гигантским павильонам крытого рынка Стамбула, я встретила представительницу лезгинского народа. Наконец, она началась в августе 1979 г., когда я приехала в лезгинское село на западе Турции. Я могла бы упомянуть и другие даты и события, связанные с началом этой работы, но достаточно и трех перечисленных, чтобы показать, что это приключение длиною в жизнь не имело четкого начала. Я нашла книгу, человека и село, и вот так лезгинский язык и лезгинский народ стали частью моей жизни. Нашла, потому что искала, а искала, руководствуясь двумя желаниями: как лингвист я хотела заниматься одним из удивительных языков Кавказа, а как христианка – хотела, чтобы Библия была переведена еще на один язык. Об ИПБ я слышала до того, как начала работать с лезгинским. Когда я заинтересовалась возможностью заняться библейскими переводами на территории бывшего Советского Союза, я узнала о Бориславе Араповиче и встречалась с ним в 1972 г. ИПБ был основан в 1973 г.

– Покидая пост директора, Вы ведь не прощаетесь с ИПБ и остаетесь научным консультантом лезгинского проекта?

– Работу над переводом Библии, какова бы ни была моя функция, я воспринимаю как свое призвание. А от призвания на пенсию не уйдешь. Да, я оставляю пост директора, но горячее желание, чтобы работа над библейскими переводами продвигалась, и особенно,

чтобы Библия на лезгинском увидела свет, меня не оставляет. Мой изначальный план более 30 лет тому назад состоял именно в том, чтобы стать богословским редактором в лезгинском проекте. Для этого я получила второе образование в области лингвистики, провела несколько лет в Турции среди лезгинских эмигрантов, переселившихся туда в XIX в., и защитила диссертацию по лезгинскому глаголу. И всё это в надежде, что

однажды политическая ситуация переменится и переводить Библию на Кавказе, на родине лезгин, станет возможно. Однако когда это стало осуществимым в начале 90-х, вместо того чтобы ехать в Махачкалу, я переехала в Москву, чтобы послужить сразу всем проектам, начатым ИПБ. Теперь, спустя 22 года, кажется, настало время сделать то, к чему я стремилась с самого начала. К счастью, работа в лезгинском проекте с тех пор значительно продвинулась. Во-первых, сложилась сильная переводческая группа. 20% Ветхого Завета и

70% Нового Завета доведены до конца, а это составляет 33% от полной Библии. Я надеюсь успеть при жизни увидеть лезгинскую Библию опубликованной! А во-вторых, открылась новая информация, неизвестная 20 лет тому назад: найден манускрипт V в. н.э., содержащий переводы отдельных частей Библии на древнеудинский – язык Кавказской Албании, предшественник одного из современных языков лезгинской группы. В нашей сегодняшней переводческой работе мы можем опираться на эту раннюю традицию, что придает проекту неожиданную глубину и вызывает к нему дополнительное доверие со стороны общества.

– Что значило для Вас возглавлять такую большую организацию, как ИПБ в России, в течение 16 лет? И что Вы чувствуете на новом витке Вашего путешествия с Библией в руках – путешествия длиною в жизнь?

– Это непростой вопрос. Конечно, это означало для меня необходимость решать множество проблем, сталкиваясь с разными трудными ситуациями. Приведу лишь один пример: наша организация прошла через принципиальную смену курса: из шведской она превратилась в российскую. В один прекрасный день мы столкнулись с необходимостью полностью взять на себя ответственность за наше собственное финансирование. Это был тест на выживание. И это значило возложить всё свое упование на Бога. Мое главное чувство сейчас – это благодарность за то, что мы имели все необходи-





мое, я благодарна за всех тех, кто разделял со мной ответственность, за сотрудников офиса и работников проектов. Сколько преданности делу библейского перевода я повстречала на своем пути! Сколько было встреч с представителями разных языковых культур и других вероисповеданий, которые меня по-настоящему обогатили, стали наградой за все усилия и подлинным благословением! Поэтому я не могу не испытывать грусти. Мне грустно прощаться. И одновременно я с нетерпением жду нового времени, когда моя ноша станет легче и я смогу полностью отдаться работе, всецело сосредоточившись на одном-единственном проекте после того, как я была одновременно вовлечена в столь многие.

– *Виталий, не могли бы Вы рассказать, как произошло Ваше знакомство с ИПБ? Как и почему Вас заинтересовал тувинский язык и тувинский библейский проект?*

– Впервые я заинтересовался лингвистикой и библейским переводом как возможным делом своей жизни на первом курсе Виргинского университета в США. А затем, в начале второго курса, я узнал, что в моем университете, впервые в истории США, предлагают для изучения язык, о котором я прежде никогда не слышал, – тувинский. Я решил записаться на этот курс и с удивлением узнал, что на тувинском языке говорят в Сибири, т.е. в России – стране, где я родился. Моя преподавательница, урожденная тувинка, сказала мне, что на ее языке еще нет полного перевода Библии, и я решил, что если будет на то Божья воля, я поставлю своей целью помочь осуществлению перевода Библии на тувинский язык.

Я связался с ИПБ, и вскоре меня пригласили приехать в Россию, чтобы понять, подходит ли я на роль богословского редактора тувинской переводческой группы, которая с 1990 г. работала над Новым Заветом. Поскольку я к тому времени завершил свое лингвистическое и богословское образование в семинарии и знал русский язык, а благодаря университетскому курсу мог неплохо читать по-тувински, после трех месяцев работы в московском офисе ИПБ дал мне возможность отправиться в Туву.

– *Сколько лет Вы работали богословским редактором в тувинском проекте?*

– Я начал работать в конце 90-х, когда новозаветная часть проекта близилась к завершению. Работа богословским редактором стала определяющим фактором всей моей жизни. Прежде всего, она помогла мне глубже узнать Священное Писание. Во-вторых, меня интеллектуально дисциплинировала необходимость



регулярно производить углубленный анализ текста сразу на нескольких языках. В-третьих, я познал на опыте, что работа над текстом и переводом – это лишь полдела для успешного библейского перевода. Авторая, не менее важная, половина – работа с людьми (переводческой группой, церквями, донорами и др.).

После того как я в начале 1999 г. переехал в Туву, я вскоре стал также и проектным координатором и был им до возвращения с семьей в США в 2007 г. Богословским же редактором я оставался до самого выхода тувинской Библии в свет в 2011 г. Всего моя работа в проекте длилась 12 с половиной лет. Возможность каждый год, начиная с 2007 г., на несколько недель приезжать в Туву для лингвистических изысканий (я работал над диссертацией на тему категории вежливости в тувинском языке) и поддерживать отношения с людьми в Кызыле, столице Тувы, стала для меня настоящим благословением. Как никакое другое место на земле, Тува и живущие там люди глубоко пустили корни в моем сердце.

– *Как Вы восприняли приглашение взять на себя ответственность за весь Институт перевода Библии?*

– В течение последних нескольких лет моей жизни все «стрелы» летели в одном направлении – именно в этом. Всё, кажется, было подготовкой к этому новому этапу моей жизни. И хотя заступить на место Марианны Беерле-Моор – задача не из простых, но и сама Марианна, и друзья, хорошо знающие ИПБ, всячески поощряли меня, убеждая, что это верное решение. Меня также очень поддерживает моя жена Оксана, хотя она прекрасно понимает, какая это огромная ответственность и какой воистину шаг веры для этого требуется.

– *Что Вы чувствуете, делая этот шаг? Каковы Ваши надежды?*

– Конечно, непросто было еще раз снимать с якоря свою семью с шестью детьми и возвращаться в Россию из США, но решимость следовать призыванию и принять на себя эту новую ответственность сильнее, чем мое личное чувство неуверенности. Я надеюсь, что в последующие годы ИПБ не остановится на достигнутом и мы будем расширять масштабы нашей деятельности и дарить животворящее Слово тем народам России и постсоветского пространства, которые пока еще не имеют его на языке своего сердца. Я также верю, что у ИПБ есть потенциал вносить гораздо более серьезный вклад в научное исследование языков и в библеистику.

*Беседовала Татьяна Прохорова*



## Выше любого сборника афоризмов

13 сентября в Элисте в Национальной библиотеке имени А.М. Амур-Санана состоялась презентация калмыцкого перевода Притчей Соломона, подготовленного Институтом перевода Библии. Протоиерей Александр Троицкий, Председатель Правления ИПБ, главный библиограф Синодальной библиотеки Русской Православной Церкви, представлявший ИПБ на этой торжественной встрече, выступил с докладом, который стал основой для этой статьи.

Книга Притчей – одна из самых значительных для педагогики и дидактики книг Ветхого Завета.

«Притчи Соломона, сына Давидова, царя израильского» были произнесены, а затем собраны в книгу для того, «чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума; усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты; простым дать смысленность, юноше – знание и рассудительность; послушает мудрый и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы, чтобы разуметь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их» (1:1–6).

В этих первых словах Книги Притчей, одной из семи ветхозаветных книг, именуемых премудростными или учительными, начертана цель ее создания – дать человеку нравственное законодательство. Это законодательство, в отличие от Пятикнижия Моисеева, дающего основание национальных форм гражданской и религиозной жизни богоизбранного народа, противопоставленной жизни других, языческих, народов, носит совершенно универсальный, общечеловеческий характер, оно может в любую эпоху быть признано руководителем любого народа или, лучше сказать, всех народов к истине и добродетели. Но уже в следующих словах книги ярко выражено противопоставление искомой Соломоном истинной мудрости всем бесчисленным измышлениям самодостаточного человеческого ума: «Начало премудрости – страх Господень» (1:7), то есть благоговение человека перед Творцом. Хотя Книга Притчей и состоит из множества кратких нравоучительных сентенций – правил житейской мудрости, благоразумного поведения в семье и обществе, за каждым из этих правил и предписаний мы видим образ предвечного Законодателя, давшего свой закон «прежде бытия земли», «когда еще не существовали бездны, когда не было источников, обильных водою... прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов, когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной» (8:23–26). Не только высокая поэзия, которую мы слышим в этих словах, но и рисуемый ими живой, цельный образ Законодателя, задающего смысл всей деятельности человека и зовущего человека к познанию им своего предназначения, ставит эту книгу неизмеримо выше любого сборника афоризмов или «крылатых слов» человеческой мудрости.

В православной Церкви Притчи – одна из немногих ветхозаветных книг, прочитываемых на богослужении целиком. Она читается на вечернях настолько часто, что ее имя (греч. Παροιμία) дало в православном славянском мире название всем ветхозаветным чтением (кроме чтений Псалтири) и средневековому сборнику этих чтений – паримийнику.



Ветхозаветные притчи – это, как правило, очень краткие, легко запоминающиеся изречения, имеющие в основе сравнение или сопоставление. Часто это синонимические двуступишия, построенные по принципу параллелизма, например:

*Доброе имя лучше большого богатства,  
и добрая слава лучше серебра и золота (12:1).*

Но возможно и антитетическое, то есть содержащее противопоставление, построение:

*Надеющийся на богатство свое упадет;  
а праведник, как лист, будет зеленеть (11:28).*

Самые полные, параболические притчи, соединяют аллегорию и ее толкование:

*Как притворяющийся помешанным  
бросает огонь, стрелы и смерть,  
так – человек, который коварно вредит другу  
и потом говорит: «я только пошутил» (26:18–19).*

Многие краткие притчи допускают разные уровни толкования. Так, например, иносказания «горные мыши – народ слабый, но ставят дома свои на скале» и «паук лапками цепляется, но пребывает в царских чертогах» (30:26, 28) могут быть истолкованы как предостережение не обижать слабых, которые, возможно, смогут высоко подняться (или найти высоких покровителей). Но возможно и более возвышенное толкование: немощный, убогий человек своим Заступником имеет самого Бога.

Некоторые притчи перекликаются с новозаветным откровением, например: «скрывающий свои прегрешения не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован» (28:13), и особенно: «кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерден к бедным, тот блажен» (14:21). Особое значение ветхозаветным притчам придает то, что и в Евангелии Господь учил в притчах, иногда кратких, в которых царство небесное сравнивается с закваской, горчичным зерном, неводом, драгоценной жемчужиной, а иногда – пространных, таких как притчи о милосердном самарянине, блудном сыне или десяти девах. Так ветхозаветная Книга Притчей готовила своих читателей и слушателей к принятию евангельского учения.





Дунгане – потомки китаеязычных мусульман (хуэйцзу), которые переселились на территорию Российской империи (совр. Казахстан, Кыргызстан) в 1880-х гг. после поражения восстания мусульманского населения в северо-западном Китае против династии Цин. Самоназвание дунган – хуэйхуэй или народ хуэй, что по-китайски означает «мусульмане». Этноним «дунгане» по разным версиям имеет либо тюркское, либо китайское происхождение. В последнем случае его значение – «военные поселения пограничных земель». В отличие от народа хуэй на территории КНР, дунгане с 1953 г. используют письменность на основе кириллицы.

Работа над переводом Библии на дунганский язык ведется впервые. В 2006 г. ИПБ опубликовал Четвероевангелие и Деяния св. апостолов. В 2009 г. совместно с Институтом истории и культурного наследия Национальной академии наук Кыргызской Республики (НАН КР) было выпущено второе, исправленное и дополненное, издание «Краткого дунганско-русского словаря»; в начале 2012 г. на дунганском языке вышло Пятикнижие. В настоящее время продолжается работа и над другими книгами Ветхого Завета: частично переведены Малые пророки и исторические книги. В следующем году предполагается завершить работу над Книгой Притчей.

**В июне 2013 г. на встрече представителей Центра дунгановедения и китаистики НАН КР и Института перевода Библии родилась идея подготовить Книгу Притчей к изданию в виде полиглотты, состоящей из четырех параллельных текстов. В помощь дунганскому переводу было решено дать тот же текст на китайском языке в иероглифической письменности и его вариант в латинской графике, а также русский перевод – все эти тексты, имеют хождение среди дунган и могут повысить интерес носителей дунганского языка, а также облегчить восприятие текстов переводов. Издание планируется оформить иллюстрациями дунганского художника.**

Книга Притчей относится к учительным книгам Библии, равно актуальным для носителей разных ветвей единой авраамической традиции – как христиан, так и мусульман. Институт перевода Библии надеется, что эта книга заложит хорошую основу для дальнейшего знакомства дунганского народа с Библией, поможет лучше понять собственные корни, послужит преодолению разделений на религиозной почве.





Несомненно, притча в Ветхом Завете рассматривалась как одно из самых важных средств для образования, ведь целью Книги Притчей было не только возведение премудрости (греч. σοφία), но и наставление (греч. παιδεία, это слово иногда употребляется вместо паро́ция притча). Это самая педагогическая, дидактическая книга Ветхого Завета, в ней не только много говорится о целях и способах воспитания юношества, а также о последствиях нерадения о детях («глупый сын – досада отцу своему и огорчение для матери своей» (17:25)), но и сам текст книги был на протяжении многих столетий учебником. Таковым он был и в первом, греческом, переводе, совершенном до Рождества Христова

семьюдесятью толковниками, который, несомненно, почитался еще в ветхозаветные времена священной книгой. Это почитание Септуагинты наряду с тем примечательным фактом, что Господь учил апостолов на арамейском, а они записали Его слова по-гречески, свидетельствует о принципиальной переводимости Священного Писания, то есть его перевод на любой язык будет священным текстом в той мере, в какой он будет воспринят Церковью. Такими были переводы на сирийский, латинский, коптский, эфиопский, грузинский, армянский, церковнославянский и многие другие древние и новые языки.

Последний из выполненных Институтом перевода Библии пере-

вод на калмыцкий язык отличается от всех этих переводов тем, что в нем не только калмыцкий язык должен послужить новому прочтению Книги Притчей ее новыми читателями, но и сама эта книга, как и вышедшие ранее переводы Нового Завета, Псалтири, книг Бытия и Руфи, должна послужить делу сохранения и развития калмыцкого языка, переживающего сейчас нелегкое время. Хотя не в силах какого-либо одного человека или даже коллектива единомышленников переломить ситуацию и возродить язык в масштабах народа и республики, но Господь может дать на это силы, «а надеющийся на Господа будет безопасен» (19:27).

*Прот. Александр Троицкий*

## Презентация нового издания «Библии для детей» на якутском языке

1 октября 2013 г. в актовом зале Якутского научного центра Сибирского отделения РАН прошла презентация «Библии для детей» на якутском языке, изданной Институтом перевода Библии. Мероприятие проходило в рамках торжеств, приуроченных к 20-летию восстановления Якутской епархии.

Как отметил в приветственном слове епископ Якутский и Ленский Роман, в необходимости издания этой книги он убедился, посещая сельские школы республики. «В библиотеке любой школы можно найти «Детскую Библию» по-якутски, изданную ИПБ около 20 лет назад, зачитанную и потрепанную. Зная о спросе на книгу, мы решили обратиться к Институту с просьбой подготовить новое издание», – рассказал владыка.

Подготовленная в стенах ИПБ иллюстрированная «Детская Библия» впервые вышла в свет на русском языке в 1983 г. Одним из первых языков, на который книга была переведена, стал якутский – в 1994 г. Опубликованный в 2013 г. якутский текст стал фактически новым переводом, в основу которого легла исправленная русская версия, изданная к 2000-летию Рождества Христова и получившая, по предложению приснопамятного Патриарха Алексия II, новое название – «Библия для детей». Предваряет книгу вступительное слово епископа Романа на якутском языке.

Институт перевода Библии на презентации представлял богословский редактор осетинского проекта ИПБ, сотрудник Информационного отдела Московской Патриархии диакон Димитрий Асратян. Он зачитал приветственное послание директора ИПБ доктора Марианны Беерле-Моор, в котором отмечается, что при подготовке якутской «Библии для детей» учитывался опыт, накопленный в ходе многолетней переводческой работы, в том числе в области передачи ключевых понятий Библии. «В 2004 г. был издан на



якутском языке полный перевод Нового Завета (переиздан в 2008 г.), в 2007 г. – Шестопсалмие, в 2009 г. – Псалтирь. Опубликован перевод Божественной Литургии на якутский язык. Готовятся к публикации переводы книг Притчей и Песни Песней. Теперь перед нами открываются новые горизонты переводческой работы и сотрудничества. На очереди работа над якутским библейско-богословским словарем, который в значительной степени составит новая лексика, пришедшая в язык благодаря переводам библейских и литургических текстов», – отметила М. Беерле-Моор.

О деятельности переводческой группы ИПБ и о своем многолетнем опыте богословского редактора и переводчика якутского проекта рассказала Саргылана (Саломия) Леонтьева. Особую благодарность переводчица выразила епископу Роману за всемерную поддержку проекта, редактору «Библии для детей» – доктору филологических наук, старшему научному сотруднику Института гуманитарных исследований СО РАН Н.Н. Ефремову, а также народному писателю, мастеру художественного перевода С.Т. Руфову.

В заключение презентации епископ Роман сообщил, что в епархию уже поступают просьбы о передаче экземпляров новой книги в сельские библиотеки, и назвал телефон и адрес электронной почты, по которым можно будет бесплатно заказать «Библию для детей».

*Диакон Димитрий Асратян*



## Семинар по поэтическим книгам и книгам Премудрости

Как и в прошлом году, в подмосковном поселке Менделеево под Зеленоградом по первому снегу собрались участники переводческих проектов Института перевода Библии и его партнерских организаций, чтобы углубить свои знания в специфике перевода библейских поэтических книг и книг Премудрости и разобрать на практике многие возникающие при их переводе проблемы. Холод за окном и смена климата для 33 участников семинара из 15 переводческих проектов, съехавшихся из разных концов России, Кавказа и Средней Азии, не помешали дружественной и теплой атмосфере, характерной для всех обучающих практикумов, организуемых ИПБ.

Хотя все проекты ИПБ находятся на разных этапах работы и движутся с разными темпами, все они проходят одни и те же стадии, и это позволяет собирать участников из разных проектов для обучения по общим для всех темам, обсуждать общие проблемы, делиться опытом, совместно искать решения. Так, в этот раз на семинаре были представлены проекты, в которых ведется или начинается работа над переводом Ветхого Завета, – аварский, агульский, адыгейский, ингушский, кабардинский, калмыцкий, каракалпакский, коми-зырянский, кумыкский, лезгинский, марийский (луговой), мордовский (мокша), табасаранский, таджикский и удинский. Некоторые из названных проектов только подходят к переводу книг Притчей, Екклесиаста, Иова и Песни Песней, о которых шла речь на семинаре, а другие уже перевели и опубликовали пробные издания этих книг. Но у всех впереди – публикация полной Библии, перед изданием которой можно и нужно будет вносить окончательную правку с учетом всех возможных экзегетических и переводческих проблем.

Основными лекторами на семинаре были новозеландский специалист по Ветхому Завету Маррей Солсбери (SIL International) и консультант Андрей Десницкий (ИПБ). Программа каждого дня занятий была построена таким образом, что за лекциями – по введению в книги Премудрости, по текстологии и экзегетике, по ключевым терминам, параллелизму и др. поэтическим приемам – следовали практические занятия. На них участники семинара при помощи опытных консультантов-помощников отрабатывали изученный материал на материале собственных переводов. Таким образом, в результате семинара каждый участник мог увезти с собой ценный «трофей» – полученные знания в виде чернового, а иногда даже уже отшлифованного перевода важных отрывков книг Премудрости.

Для того чтобы читатели «Новостей библейского перевода» могли окунуться в атмосферу библейской поэзии и премудрости, далее мы приводим в сокращенном варианте вводную лекцию А. Десницкого к этому семинару.

*Наталья Горбунова*



# Литература Премудрости

Сколько книг Премудрости в Ветхом Завете? Ответ на этот вопрос зависит от того, к какой христианской традиции мы принадлежим. Книги Притчей, Екклесиаста и Иова присутствуют во всех Библиях, но иудеи и протестанты ограничиваются только ими. Для православных и католиков к их числу добавляются еще две, дошедшие до нас по-гречески, а не по-еврейски: Премудрость Соломона и Премудрость Иисуса, сына Сирахова. Впрочем, в наших переводческих проектах мы до этих книг (неканонических) еще не добрались, поэтому и на семинаре речи о них не было.



Царь Соломон. Иллюстрация Г. Доре

К тому же к этим книгам тесно примыкает самая неожиданная книга Ветхого Завета – Песнь Песней. Иногда ее причисляют к поэтическим книгам вместе с Псалтирью, но много у нее общего и с книгами Премудрости: она состоит из кратких изречений, которые приводятся вне всякого контекста.

Три канонические книги связаны с именем царя Соломона, сына Давида и самого славного правителя Израиля. Трудно сказать, действительно ли он написал их все или его имя – это скорее имя человека, стоящего у истоков традиции. Но это в любом случае именно традиция: в тех же Притчах мы находим изречения языческих мудрецов Агура и Лемуила, да и притчи самого Соломона были отчасти собраны и записаны людьми царя Езекии, жившего спустя несколько веков после самого Соломона.

Но идея красивая: в молодости Соломон написал Песнь Песней, удивительный гимн юной любви, который в то же время издавна трактуется и символически, как поэма о любви Бога и человеческой души. Но даже если толко-

вать эту книгу символически, она все равно не случайно берет как материал для сравнения именно эту сторону человеческой жизни – любовь между юношей и девушкой. Библия не отвергает этой любви, но преображает ее, ставит в иной, возвышенный контекст.

В зрелые годы, говорит предание, Соломон написал Притчи – книгу житейской мудрости, где содержится множество практических советов. По сути, это книга наставлений отца юному сыну – не родился ли он от того самого союза, о котором рассказывает Песнь? Притчи – действительно, очень «мужская» книга (как, например, Книга Руфь – женская), и это, в частности, значит, что женщина занимает в ней очень важное место. Даже две женщины – прекрасная Царица-Премудрость, которая призывает к себе людей, чтобы научить их всему, и распутная Глупость, совращающая неопытных на городских улицах. Книга завершается гимном добродетельной жене – именно в честном браке раскрывается большинство ее наставлений.

А вот книгу Екклесиаста, или Проповедника, писал явно старец, не только умудренный жизнью, но и уставший от нее. Соломон в старости? Может быть, именно он – а может быть, просто лирический герой, похожий на него.

Но к литературе Премудрости относится еще одна книга – книга Иова. Это, может быть, самая парадоксальная часть Ветхого Завета. Начнем хотя бы с того, что одни считают ее самой ранней частью Писания и приписывают Моисею, поскольку она говорит о древних временах, а другие – самой поздней, поскольку она ставит вопросы, на которые отвечает только Новый Завет. Да и язык ее имеет немало

общего с послебиблейским ивритом – но это, с другой стороны, могли быть и просто диалектные черты.

В любом случае, эти книги вместе входят в библейский канон. А ведь говорят они совсем не одно и то же... Книга Притчей, если кратко резюмировать многие ее страницы, говорит: поступай правильно, и всё у тебя будет хорошо. Книга Иова возражает ей: да ведь сплошь и рядом бывает так, что праведнику приходится очень плохо! А книга Екклесиаста подводит печальный итог: все в конце концов оказываются за той гранью, где земное благополучие или несчастье уже не имеют никакого значения.

Какая из книг права? Ни одна из них, если рассматривать их по отдельности, и все они, если брать их вместе, как единые части единого текста. Что, собственно говоря, мы и попытались сделать на этом семинаре, рассматривая их как единые части этого удивительного собрания книг под названием «Библия».

Андрей Десницкий



## Осуществлен первый перевод Евангелия от Матфея на даргинский язык

Книга ИПБ Евангелие от Матфея на даргинском языке вышла в мягком переплете, с приложением карт Палестины и Иерусалима 1 в. н.э. и краткого словаря библейских терминов. Работу по переводу осуществил коллектив, в который вошли старший научный сотрудник отдела лексикологии и лексикографии Института языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра РАН к.ф.н. Хизри

Юсупов и кавказовед, специалист по типологии и сравнительно-исторической грамматике дагестанских языков, заместитель директора Института языкознания РАН д.ф.н. М.Е. Алексеев. Ранее на даргинском языке ИПБ выпустил Евангелие от Марка (в 2002 году) и после длительной паузы, в 2011 году, Евангелие от Луки.

Настоящее издание выходит вместе с аудиозаписью перевода на CD. Таким образом даргинцы получают возможность не только читать, но и слушать перевод, что улучшит восприятие текста. Подобное издание является первым среди дагестанских проектов.

Даргинцы, второй по численности дагестанский этнос (после аварцев), составляют 16,5 % населения Республики Дагестан. По Всероссийской переписи населения 2010 года в России проживает 589 тыс. даргинцев.

Даргинский язык, относящийся к нахско-дагестанской ветви северокавказской языковой семьи, является литературным. Первые сведения о нем появились во второй половине XVIII века. Традиционная арабская графика в 1928 году была заменена сначала латинским алфавитом, затем, в 1938 году, – кириллицей. В настоящее время на даргинском языке ведется обучение с первого по четвертый класс средней школы; он изучается также как предмет в средней и высшей школе. На даргинском языке выходят газеты и журналы; издаются учебно-методические пособия, словари, сборники фольклора и поэзии; создаются очерки, повести и романы, в даргинском национальном театре играют пьесы на даргинском языке.

## Июль-декабрь 2013

«Библии для детей» на якутском языке  
 Евангелие от Матфея на даргинском языке + CD  
 Книга Притчей на калмыцком языке  
 Евангелие от Луки на ительменском языке  
 с параллельным русским переводом + CD  
 Книга Руфь, Книга Пророка Ионы на табасаранском языке  
 Евангелие от Марка на чеченском с параллельным русским переводом  
 Евангелие от Луки на эвенкийском языке  
 с параллельным русским переводом + CD  
 Аудиозапись Книги Притчей на цахурском языке на CD

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:  
 101000 Москва, Главпочтамт,  
 а/я 360, ИПБ  
 Телефон: (495) 956-6446  
 Факс: (495) 956-6439  
 E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)  
 Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

**ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ)** – российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии – создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 2 языках (тувинском и чеченском), Новый Завет на 19 языках (аварском, алтайском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымско-татарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 65 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров – проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»  
 ИНН 7736231521  
 ЗАО Юни Кредит Банк,  
 г. Москва БИК 044525545  
 Расчетный счет № 40703810700010142879  
 Кор. счет № 30101810300000000545  
 ОКПО 512355561  
 ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку  
 «Добровольное пожертвование»

тираж 999 экз.